

<b>Subject Code</b>	FH6301
<b>Subject Title</b>	Theories of Translation
<b>Credit Value</b>	3
<b>Level</b>	6
<b>Pre-requisite / Co-requisite/ Exclusion</b>	N/A
<b>Objectives</b>	<p>The course aims to equip the students with contemporary theories of translation, covering linguistic, cultural, sociological, and philosophical approaches to translation studies.</p> <p>Students are expected to</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Obtain an overview of the twentieth-century theories of translation</li> <li>• Develop a vocabulary for discussing different approaches to translation</li> <li>• Apply contemporary translation research methodologies to conduct research on translation</li> </ul>
<b>Intended Learning Outcomes</b>	<p>Upon completion of the subject, students will be able to:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Develop a knowledge of contemporary theories of translation;</li> <li>2. Be aware of the important issues concerning translation studies;</li> <li>3. Be able to read and think critically and analytically;</li> <li>4. Be able to conduct independent research on topics related to translation;</li> <li>5. develop critical thinking abilities;</li> </ol>
<b>Subject Synopsis/ Indicative Syllabus</b>	<p>Topics covered:</p> <p>History of translation studies  Descriptive translation studies  Translation and culture (study of literary translation)  Integrated translation studies  Translation and hermeneutics  Translation and deconstruction  Translation and ethics  Sociology of translation  Empirical approaches to translation studies  Future trends for translation studies</p>

<b>Teaching/Learning Methodology</b>	The course is conducted in the form of seminars. Students are expected to make presentations at seminars that can facilitate exchange of ideas between students. Students are also expected to write argumentative, persuasive, analytical, and critical book reports which enable them to develop critical thinking skills.																																					
<b>Assessment Methods in Alignment with Intended Learning Outcomes</b>	<table border="1" data-bbox="502 448 1300 907"> <thead> <tr> <th rowspan="2">Specific assessment methods/tasks</th> <th rowspan="2">% weighting</th> <th colspan="5">Intended subject learning outcomes to be assessed (Please tick as appropriate)</th> </tr> <tr> <th>1</th> <th>2</th> <th>3</th> <th>4</th> <th>5</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1. presentations</td> <td>50%</td> <td>✓</td> <td>✓</td> <td>✓</td> <td>✓</td> <td>✓</td> </tr> <tr> <td>2. term paper</td> <td>50%</td> <td>✓</td> <td>✓</td> <td>✓</td> <td>✓</td> <td>✓</td> </tr> <tr> <td>Total</td> <td>100 %</td> <td colspan="5"></td> </tr> </tbody> </table> <p data-bbox="502 918 1300 996">Students' knowledge and thinking abilities can be best assessed by face-to-face presentation/discussion and open ended essays.</p>					Specific assessment methods/tasks	% weighting	Intended subject learning outcomes to be assessed (Please tick as appropriate)					1	2	3	4	5	1. presentations	50%	✓	✓	✓	✓	✓	2. term paper	50%	✓	✓	✓	✓	✓	Total	100 %					
Specific assessment methods/tasks	% weighting	Intended subject learning outcomes to be assessed (Please tick as appropriate)																																				
		1	2	3	4	5																																
1. presentations	50%	✓	✓	✓	✓	✓																																
2. term paper	50%	✓	✓	✓	✓	✓																																
Total	100 %																																					
<b>Student Study Effort Expected</b>	Class contact:																																					
	• Seminar		39 Hrs.																																			
	Other student study effort:																																					
	• Reading		58 Hrs.																																			
	• Outside reading		35 Hrs.																																			
	Total student study effort		132 Hrs.																																			
<b>Reading List and References</b>	<p data-bbox="502 1496 1396 1568">Angelelli, C., et al. (Eds.) (2016). <i>Researching translation and interpreting</i>. Abingdon, Oxon: Routledge.</p> <p data-bbox="502 1568 1396 1639">Arrojo, R., &amp; Chesterman, A. (2002). Shared ground in translation studies: Concluding the debate. <i>Target</i>, 14(1), 137-143.</p> <p data-bbox="502 1639 1396 1711">Arrojo, R., &amp; Chesterman, A. (2000). Shared ground in translation studies. <i>Target</i>, 12(1), 151-160.</p> <p data-bbox="502 1711 1396 1818">Asscher, O. (2024). The explanatory power of descriptive translation studies in the machine translation era. <i>Perspectives</i>, 32(2), 261–277.</p> <p data-bbox="502 1818 1396 1964">Chesterman, A. (2007). Bridge concepts in translation sociology. In M. Wolf &amp; A. Fukari (Eds.), <i>Constructing a sociology of translation</i> (pp. 171-183). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.</p>																																					

- Chesterman, A. (1997). *Memes of translation: The spread of ideas in translation theory*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Dam, H. V., Brøgger, M. N., & Zethsen, K. K. (eds.). (2019). *Moving boundaries in translation studies*. London and New York: Routledge.
- Davis, K. (2001). *Deconstruction and translation*. Manchester: St Jerome Publishing.
- Derrida, J. (2001). What is a “relevant” translation? (L. Venuti, Trans.). *Critical Enquiry*, 2001(2), 174-200.
- Derrida, J. (1985). Des tours de Babel. (J. F. Graham, Trans.). In J. F. Graham (Ed.), *Difference in translation* (pp. 165-207). Ithaca and London: Cornell University Press.
- Desjardins, R. (2017). *Translation and social media*. London: Palgrave Macmillan.
- Gambier, Y., & van Doorslaer, L. (eds.). (2016). *Border crossings: Translation studies and other disciplines*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Gile, D., et al. (2001). Shared ground in translation studies: Continuing the debate. *Target*, 13(1), 149-168.
- Granger, Sylviane, Marie-Aude Lefer (eds.) (2022). *Extending the Scope of Corpus-based Translation Studies*, London: Bloomsbury Academic.
- Hermans, T. (1999). *Translation in systems: Descriptive and system-oriented approaches explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Inghilleri, M. (2005). The sociology of Bourdieu and the construction of the ‘object’ in translation and interpreting studies. *The Translator*, 11(2), 125-145.
- Meylaerts, R., & Marais, K. (eds.). (2023). *The Routledge handbook of translation theory and concepts*. London: Routledge.
- Munday, J., Pinto, S. R., & Blakesley, J. (2022). *Introducing translation studies: Theories and applications*. (5<sup>th</sup> edition) London and New York: Routledge.
- Neubert, A., et al. (2001). Shared ground in translation studies: A third series of responses. *Target*, 13(2), 333-350.
- Pan, L., Wu, X., Luo, T., & Qian, H. (eds.). (2023). *Multimodality in translation studies: Media, models, and trends in China*. London and New York: Routledge.
- Pym, A. (2023). *Exploring translation theories*(3<sup>rd</sup> edition). London and New York: Routledge.
- Robinson, D. (2017). *Critical translation studies*. London and New York: Routledge.
- Saldanha, G. and Sharon O. (2014). *Research Methodologies in Translation Studies*, London: Routledge.
- Simeoni, D. (2008). Norm and the state: The geopolitics of translation theory. In A. Pym, M. Shlesinger & D. Simeoni (Eds.), *Beyond descriptive translation studies: Investigations in homage to Gideon Toury* (pp. 329-341). Amsterdam: John Benjamins Publishing.

Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.

Simeoni, D. (1998). The pivotal status of the translator's habitus. *Target*, 10(1), 1-39.

Snell-Hornby, M. (1995). *Translation studies: An integrated approach*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.

Steiner, G. (1975). *After Babel: Aspects of language and translation*. New York: Oxford University Press.

Sun, Y., & Li, D. (2022). *Transcultural poetics: Chinese literature in English translation*. London: Routledge.

Toury, G. (2012). *Descriptive translation studies and beyond* (revised edition). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.

Venuti, L. (eds.). (2021). *The translation studies reader* (4<sup>th</sup> edition). London: Routledge.

Venuti, L. (1998). *The scandals of translation: Towards an ethics of difference*. London and New York: Routledge.

Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. London and New York: Routledge.

Wang, P., & Sawyer, D. B. (2023). *Machine learning in translation*. London and New York: Routledge.